



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Italiano V
Fecha de Vigencia:	2025
Responsable del Curso:	Alfredo Pastorino
Año y Semestre en el que se Imparte:	3er año- primer semestre
Área de Conocimiento:	Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	6 semestrales

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico Presencial con complementos en plataformas virtuales (Eva, Zoom)
Conocimientos Previos Recomendados:	Italiano IV Este curso requiere destrezas de traducción y conocimientos de lengua adquiridos en el curso anterior.

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

- Desarrollar mayor ductilidad en el arte de traducir, ya sea en la traducción directa como inversa
- Incursionar/aportar en estrategias de interpretación, para lo cual se pondrá especial énfasis en el desarrollo de la comprensión oral de documentos auténticos, como entrevistas a personalidades hispanoparlantes e italianas en formato audio o audiovisual
- Elaborar síntesis de documentos orales y escritos combinadas con las de traducción e interpretación
- Incorporar las estrategias de organizar y planificar el trabajo de traducción
- Utilizar las herramientas informáticas de traducción
- Estimular el trabajo en grupo
- Saber reconocer y reproducir diferentes modelos textuales
- Aprender a incorporar conocimientos culturales de las lenguas para resolver problemas de comunicación intercultural y traducción

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

- Características de los textos argumentativos, narrativos, descriptivos y expositivos
- Traducción directa e inversa de textos y de documentos de actualidad e interés (artículos de prensa, textos académicos y literarios, documentos audiovisuales entre otros)
- Análisis comparativo de traducciones publicadas con desarrollo de una metodología de trabajo reflexiva y analítica



- Análisis de interferencias lingüísticas entre el italiano y el español
- Estudio de la teoría gramatical para la resolución de dificultades lingüísticas a la hora de traducir y la sistematización de estrategias para su correcta traducción. Temas a desarrollar:
 - verbos transitivos e intransitivos en italiano y en español
 - verbos impersonales
 - el adjetivo verbal, retomando el gerundio y el participio presente
 - pronombres personales tónicos, COD, COI en ambas lenguas
 - altrettanto y anche/pure
 - prefijos en español y en italiano
 - el empleo del Subjuntivo en ambas lenguas

Bibliografía Básica

- La traduzione dallo spagnolo. Matteo Lefèvre. Carrocci, 2015
Manuale di studi sulla traduzione.
- Interpretazione dialogica. Le competenze per la mediazione linguistica. Francesca Chessa 2013.
- Interpretazione simultanea e consecutiva. Edición 1.12.2008. Autores: C. Falbo, M. Russo, F. S. Straniero.
- La traduzione specializzata – Autor: Scarpa. Editorial: HOEPLI.
- Teoria e storia della traduzione. Autor: Geroges Mounin
- Dire quasi la stessa cosa. Autor: Umberto Eco.
- La traduzione teorie e metodi. Autor: Raffaella Bertazzoli.
- Linguistica contrastiva e traduzione letteraria. Manuel Carrera Díaz – Università di Siviglia.
<http://dx.doi.org/10.12795/PH.2014.v28.i02.04>.
- Nuove grammatiche dell'italiano. Le prospettive della linguistica contemporanea. Autor: Alvise Andreose.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2021, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Libros
- Dic. Panhispánico de dudas.(DPD) [en línea], <https://www.rae.es/dpd>
- Reverso www.reverso.net/text_translation
- Los grandes diccionarios del italiano:
Lo Zingarelli 2022.
Nuovo Devoto-Oli
Treccani. Dizionario della lingua italiana



Il Grande Dizionario Garzanti.

Bibliografía Complementaria

La lingua italiana negli anni dell'Unità d'Italia.

Colección: Biblioteca dell'Unità d'Italia.

Bajo la supervisión de: Lucilla Pizzoli.

Balboni, P.E. (2008a). *Le sfide di Babele: Insegnare le lingue nelle società complesse*. Torino: UTET Università. Balboni, P.E. (2008b). *Fare educazione linguistica: Attività didattiche per italiano L1 e L2, lingue straniere e lingue classiche*. Torino: UTET Università.

Celentin, P. (2007). *Analisi delle interazioni comunicative e glottodidattica*. Venezia:

Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell'Università degli Studi Ca' Foscari.

<http://venus.unive.it/italslab/index.php> (con password)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2010, *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Libros

VEGA, M-A., 1994, *Textos clásicos de la teoría de la traducción*, Cátedra

Modalidad de Enseñanza

Curso presencial, articulado por intercambio de material en línea y tareas enviadas por la plataforma institucional (EVA) o Zoom al grupo de estudiantes.

La modalidad de enseñanza pretende ser esencialmente interactiva, donde la reflexión y el análisis colectivo sean las vías de aprendizaje privilegiados.

Se estimulará el razonamiento inductivo-deductivo del estudiante y la adquisición de nuevos conocimientos en un ejercicio permanente de construcción de los saberes. La modelización, a través de la lectura y análisis de buenos textos traducidos, será asimismo una estrategia a implementar.

Horas Presenciales

3 horas semanales, 45 semestrales

SISTEMA DE EVALUACIÓN

* Se hará una evaluación continua del trabajo en clase, individual y grupal, así como la asiduidad e interés demostrado por el curso

* Se realizarán 2 parciales semestrales obligatorios de evaluación puntual de las temáticas y destrezas abordadas en cada período.

